

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Traducció 5 (anglès) (20228)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professora de GG: Damià Alou

Llengua de docència: Anglès

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu d'aquesta assignatura és aprofundir i ampliar els conceptes treballats en l'assignatura de Trad. 3: fase prèvia (encàrrec i eines de treball), fase de realització (comprensió, transferència, expressió) i fase posterior (revisió i edició). Es fa una presentació de les personalitats lingüístiques de les llengües de la combinatòria. Aquesta assignatura mostra la traducció com una pràctica més productiva que elucubradora, i es pretén que teoria i pràctica siguin un camí d'anada i tornada, on cada problema ens permeti reflexionar sobre el perquè de les solucions, i cada reflexió teòrica es reflecteixi als textos proposats. Els textos seran majoritàriament literaris, ja que són els que tenen més dificultat metodològica, i el seminari els textos seran de temes més generals per apropar-nos a la cultura de la llengua d'origen

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.2. Anàlisi de situacions i resolució de problemes

G.13. Capacitat de treball individual i en equip

E.1. Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies

E.2. Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres

E.4. Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres

E.6. Capacitat de traduir textos de caire general

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric (amb independència del parell de llengües):

1. Dificultats de comprensió del segon idioma
2. La perspectiva pragmàtica/funcional (i II): La traducció de textos en diversos formats (per exemple, presentacions en diapositives, pàgines web, llistats Excel, etc) i modalitats (per exemple, cançons, productes audiovisuals, etc)

Coneixements específics (del segon idioma cap al castellà)

1. Documentació i eines pròpies del parell de llengües
2. Contrastos interlingüístics microtextuals a les llengües
3. Traducció i cultura (II): els referents culturals

4. Avaluació i recuperació

Al ser una assignatura que exigeix coneixements globals, cada activitat avalua totes les competències.

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Treball individual	30%	Recuperable	70%	Presentació De tres treballs	
Examen	50%	Recuperable	30%	Presentació d'un treball	
Treball en grup	10%	No recuperable			
Exposicions	10%	No recuperable			

5. Metodologia: activitats formatives

Dins de l'aula:

- 1) Classes magistrals 15%
- 2) Seminaris 10%
- 3) Tutories presencials 5%
- 5) Treball en grup 15%
- 6) Treball individual (memòries, exercicis...) 40%
- 7) Pràctiques externes (empreses externes...)
- 8) Estudi personal 15%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

AINAUD, J.; ESPUNYA, A.; PUJOL, D.: "Manual de traducció anglès-català", Vic, Eumo, 2003.

HURTADO, A.: "Traducción y traductología. Introducción a la traductología", Madrid: Cátedra, 2001.

NEWMARK, Peter: "A Textbook of Translation", Phoenix ELT, New York, 1988.

HATIM, B.; MASON, I.: "Discourse and the Translator", London, Longman, 1989.

LÓPEZ, G.; Minett, J.: "Manual de traducción", Barcelona, Gedisa, 1997.